

Sepher Yetziat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 21

וְאֵלֶּה הַמְשֻׁפְטִים אֲשֶׁר תִּשְׁרֹם לִפְנֵיכֶם: Ex21:1

1. **w'eleh hamish'patim 'asher tasim liph'nehem.**

Ex21:1 Now these are the judgments which you shall place before them:

<21:1> Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν.

1 Kai tauta ta dikaiōmata, ha parathēseis enōpion autōn.

And these are the ordinances which you shall place before them.

בְּכֵי תִקְנֹה עָבֵד עֲבָרִי שָׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד
וּבְשָׁבָעַת יֵצֵא לְחַפְשִׁי חִנָּם: 2

2. **ki thiq'neh `ebed `lb'ri shesh shanim ya`abod ubash`bi`ith yetse' lachaph'shi chinam.**

Ex21:2 If you buy a Hebrew servant, he shall serve for six years; but on the seventh he shall go out as a free man without payment.

<2> ἐὰν κτήσῃ παῖδα Εβραῖον, ἔξι ἔτη δουλεύσει σοι·
τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.

2 ean ktēsē paida Ebraion, hex etē douleusei soi;

If you should acquire servant a Hebrew, six years he shall serve to you,
tō de hebdomō etei apeleusetai eleutheros dōrean.

but the seventh year you shall send him free without charge.

גַּם־בָּנֶפוֹ יֵבָא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בָּעֵל אֲשֶׁר הַזָּה
וַיַּצֹּא הָאֲשֶׁר עָמֹן: 3

3. **'im-b'gapo yabo' b'gapo yetse' 'im-ba`al 'ishah hu' w'yats'ah 'ish'to `imo.**

Ex21:3 If he comes alone, he shall go out alone;
if he is the husband of a wife, then his wife shall go out with him.

<3> ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἔξελεύσεται·
ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἔξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ.

3 ean autos monos eiselthē, kai monos exeleusetai;

If he alone should enter, also alone he shall go forth;
ean de gynē syneiselthē met' autou,
but if a wife should enter together with him,
exeleusetai kai hē gynē met' autou.
also the wife shall go out together with him.

ךְ וְאַתָּה תִּשְׁלַח אֶת־בָּנֶיךָ וְאֶת־בָּנָתֶיךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּאתִי
ד אָמֵן אָדָנָיו יִתְּן־לֹז אָשָׁה וַיְלַכֵּה־לֹז בָּנִים אוֹ בָּנָות הָאָשָׁה
וַיְלַכֵּה תְּהִיה לְאָדָנָה וְהַוָּא רַצְא בְּגַפְוֹ:

4. 'im-'adonayu yiten-lo 'ishah w'yal'dah-lo banim 'o banoth ha'ishah
wiladeyah tih'yeh l'adoneyah w'hu' yetse' b'gapo.

Ex21:4 If his master gives him a wife, and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall belong to her master, and he shall go out alone.

«4» ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῷ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας,
ἢ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἔξελεύσεται.

4 ean de ho kyrios dō autō gynaika,

And if the master should give to him a wife,

kai tekē autō huious ē thygateras,

and she should bear to him, sons and daughters,

hē gynē kai ta paidia estai tō kyriō autou, autos de monos exeleusetai.

the wife and the children shall be his masters, and he alone shall go forth.

וְאַתָּה תִּשְׁלַח אֶת־בָּנֶיךָ וְאֶת־בָּנָתֶיךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּאתִי
הַוְאָמֵן אָמֵר יָאמֵר הַעֲבָד אֲהַבְתִּי אֶת־אָדָנִי אֶת־אָשָׁה
וְאֶת־בָּנִי לֹא אָצַא חָפְשִׁי:

5. w'im-'amor yo'mar ha`ebed 'ahab'ti 'eth-'adonai 'eth-'ish'ti
w'eth-banay lo' 'etse' chaph'shi.

Ex21:5 But if the servant plainly says, I love my master, my wife and my children;
I shall not go out free,

«5» ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς Ἡγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα
καὶ τὰ παιδία, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος.

5 ean de apokritheis eipē ho pais Ēgapēka ton kyrion mou

And if responding should have said the servant, I have loved my master,

kai tēn gynaika kai ta paidia, ouk apotrechō eleutheros;

and my wife, and the children; I do not run free.

וְהַגִּישׁו אֶת־נָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהַגִּישׁו אֶל־הַדָּלָת אוֹ
אֶל־הַמְּזֻזָּה וַיַּצְع אֶת־נָיו אֶת־אִזְנוֹ בַּמְּרַצֵּע וַעֲבֹדוּ לְעַלְמָם:

6. w'higisho 'adonaiw 'el-ha'Elohim w'higisho 'el-hadeleth 'o 'el-ham'zuzah
w'ratsa` 'adonaiw 'eth-'az'no bamar'tse`a wa`abado l`olam.

Ex21:6 then his master shall bring him to the Elohim,
then he shall bring him to the door or to the doorpost.

And his master shall pierce his ear with an awl; and he shall serve him for ever.

«6» προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ
καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν,
καὶ τρυπήσει αὐτὸν ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰώνα. --

6 prosaxei auton ho kyrios autou pros to kritērion tou theou

shall lead him Then his master to the judgment seat of the Elohim,

kai tote prosaxei auton epi tēn thyran epi ton stathmon,

and then lead him to the door, unto the doorpost.

kai trypēsei autou ho kyrios to ous tō opētiō,

And shall make a hole in his master the ear with the shoemaker's awl,

kai douleusei autō eis ton aiōna. --

and he shall serve to him into the eon.

וְכִרְיַמְכֵר אִישׁ אֶת־בָּתוֹ לֹא מֵהֶם כִּצְאָת הַעֲבָדִים:
7. w'ki-yim'kor 'ish 'eth-bitō l'amah lo' thetse' k'tse'th ha`abdim.

Ex21:7 If a man sells his daughter as a female servant,
she shall not go out as the male servants do.

«7» ἐὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν,
οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι.

7 ean de tis apodōtai tēn heautou thygatera oiketin,

But if any should give over his own daughter as a domestic servant,

ouk apeleusetai hōsper apotrechousin hai doulai.

she shall not go forth as run forth the maidservants.

חָמָרֶת בְּעִינֵי אָדָנֶיה אֲשֶׁר־לֹא יַעֲדֵה
וְחַפְקָה לְעַם נָכְרִי לֹא־יְמַשֵּׁל לְמַכְרָה בְּגִדּוֹתָה:
8. 'im-ra`ah b`eyney 'adoneyah 'asher-lo' y`adah
w'heph'dah l`am nak'ri lo'-yim'shol l'mak'rah b'big'do-bah.

Ex21:8 If she is displeasing in the eyes of her master who designated her for himself,
then he shall let her be redeemed. He does not have authority to sell her to a foreign people
because of his treachery to her.

«8» ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἣν αὐτῷ καθωμολογήσατο,
ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν,
ὅτι ἡθέτησεν ἐν αὐτῇ.

8 ean mē euarestēsē tō kyriō autēs

If she should not be well-pleasing to her master,

hēn hautō kathōmologēsato, apolytrōsei autēn;

who did not solemnly promise her; on payment of ransom he release her

ethnei de allotriō ou kyrios estin pōlein autēn, hoti ēthetēsen en autē.

nation but to an alien not the master is to sell her for he disrespected her.

ט וְאִם־לְבָנָו יַרְעַדְתָּה כְּמִשְׁפֵּט הַבָּנוֹת רַעֲשָׂה־לְהָנָה:

9. **w'im-lib'no yi`adenah k'mish'pat habanoth ya`aseh-lah.**

Ex21:9 If he designates her for his son, he shall deal with her according to the custom of daughters.

<9> ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθομολογήσηται αὐτήν,
κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ.

9 ean de tō huiō kathomologēsētai autēn,
And if to his son he solemnly promised her,
kata to dikaiōma tōn thygaterōn poiēsei autē.
according to the ordinance of the daughters he shall commit to her.

י אִם־אֶחָתָה יַקְהַלְתָּה שָׁאָרָה כְּסֻתָּה וְעַנְתָּה לֹא יִגְרַע:

10. **'im-'achereth yiqach-lo sh'erah k'suthah w'onathah lo' yig'ra`.**

Ex21:10 If he takes to himself another woman,
he may not reduce her food, her clothing, or her conjugal rights.

<10> ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα
καὶ τὸν ἴματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει.

10 ean de allēn labē heutō, ta deonta
And if another woman he should take to himself, the things necessary,
kai ton himatismon kai tēn homilian autēs ouk aposteresei.
and the clothes, and her companionship he shall not deprive.

רְאֵוָמְשָׁלֵשׁ־אֶלְהָ לֹא יַעֲשֵׂה לְהָ וְרַצְאָה חִנָּם אֵין כְּסֵף: ס

11. **w'im-sh'lash-'eleh lo' ya`aseh lah w'yats'ah chinam 'eyn kaseph.**

Ex21:11 If he shall not do these three things for her,
then she shall go out for nothing, without money.

<11> ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἔξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου.
11 ean de ta tria tauta mē poiēsē autē,
exeleusetai dōrean aneu argyriou.

she shall go forth freely, without paying money.

יב מִכְה אִישׁ וְמֵת מוֹת יוֹמָת:

12. **makeh 'ish wa'meth moth yumath.**

Ex21:12 He who strikes a man so that he dies shall surely be put to death.

<12> Ἐὰν δὲ πατάξῃ τίς τινα, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.

12 Ean de pataxē tis tina, kai apothanē, thanatō thanatousthō;

And if any should strike any, and he should die, to death let him be put to death!

בְּאַשֶּׁר לֹא צִדְקָה וְהַאֲלֹהִים אֲנָה לִידֵךְ
וְשָׁמַתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שְׁמָה: ס

13. wa'asher lo' tsadah w'ha'Elohim 'inah l'yado

w'sam'ti l'ak maqom 'asher yanus shamah.

Ex21:13 But he who did not lie in wait, but the Elohim let him fall into his hand,
then I shall appoint for you a place to which he may flee there.

<13> ὁ δὲ οὐχ ἔκων, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
δώσω σοι τόπον, οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας.

13 ho de ouch hekōn, alla ho theos paredōken eis tas cheiras autou,
But if it be done not willingly, but the Elohim delivered up into his hands,
dōsō soi topón, hou pheuxetai ekei ho phoneusas.
I shall give to you a place in which he shall flee there - the one man-slaying.

בְּעַרְמָה מִצְבָּחִי תִּקְחָנֵי לְמוֹת: ס
יד וְכִידְזֵד אֲרִשׁ עַל־רְעָהוֹ לְהַרְגֵּן
בְּעַרְמָה מִצְבָּחִי תִּקְחָנֵי לְמוֹת: ס

14. w'ki-yazid 'ish `al-re`ehu l'har'go b`ar'mah me'im miz'b'chi tiqachenu lamuth.

Ex21:14 If a man acts presumptuously toward his neighbor,
so as to kill him by treachery, you take him even from My altar, that he may die.

<14> ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ,
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατῶσαι. --

14 ean de tis epithētai tō plēsion apokteinai auton dolō
But if any should set against the neighbor to kill him by treachery,
kai kataphygē, apo tou thysiastēriou mou lēmpsē auton thanatōsai. --
and should take refuge; from my altar you shall take him to be put to death.

טו וּמְפַתֵּח אָבִיו וְאָמוֹר מֹת יוֹמָת:
בְּעַרְמָה מִצְבָּחִי תִּקְחָנֵי לְמוֹת: ס

15. umakeh 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:15 He who strikes his father or his mother shall surely be put to death.

<15> ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω.

15 hos typtei patera autou ē mētera autou, thanatō thanatousthō.

Whoever beats his father or his mother, to death he should be put to death.

טוֹלֵד וְאֶתְנָעַמְלָה כִּי־עֲבָדָה תְּשִׁיבָה
טֹזֶגֶב אִישׁ וְמִכְרֹן וְגַמְצָא בְּיָדו מֹת יְמָתָה: ס

16. w'goneb 'ish um'karō w'nim'tsa' b'yado moth yumath.

Ex21:16 He who kidnaps a man, whether he sells him or he is found in his possession, shall surely be put to death.

<16> ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ. --

16 ho kakologōn patera autou ē mētera autou

The one speaking evil of his father or his mother,
teleutēsei thanatō. --
to death let him come to an end!

וְזָמְקַלֵּל אֶבְיוֹן וְאֶמוֹן מֹת יְמָתָה: ס

17. um'qalel 'abiu w'imō moth yumath.

Ex21:17 He who curses his father or his mother shall surely be put to death.

<17> ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν σὸν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται,
καὶ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτῳ. --

17 hos ean klepsē tis tina tōn huiōn Israēl

Who ever should steal any of any one of the sons of Yisrael,
kai katadynasteusas auton apodōtai,
and tyrannizing him, should give him over,
kai heurethē en autō, thanatō teleutatō. --
and should be found with him, to death let him come to an end!

וְלֹא יָמֹת וְנִפְלֵל לְמַשְׁבֵב:
יח וּכִידִירֵבֵן אֲנָשִׁים וְהַקְהָדֵרֵי אִישׁ אֶת־הַרְעָה בְּאָבֵן אוֹ בְּאֶגְרָה

18. w'ki-y'ribun 'anashim w'hikah-'ish 'eth-re`ehu b'eben 'o b'eg'roph
w'lo' yamuth w'naphal l'mish'kab.

Ex21:18 If men quarrel and one strikes his neighbor with a stone or with his fist, and he does not die but remains in bed,

<18> ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ,
καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,

18 ean de loidorontai duo andres kai pataxē tis ton plēsion

And if revile each other two men, and one should strike the neighbor
lithō ē pygmē, kai mē apothanē, kataklithē de epi tēn koitēn,
with a stone or fist, and he should not die, but lies down upon the bed;

וְלֹא יָמֹת וְנִפְלֵל לְמַשְׁבֵב:
וְלֹא יָמֹת וְנִפְלֵל לְמַשְׁבֵב:

רְתָא מִזְיקוֹם וְהַתְהַלֵּךְ בְּחַיִץ עַל־מִשְׁעָנָתוֹ וְנִקְהָ חַמְפְּכָה
בְּקָ שְׁבָתוֹ יִתְןֵן וְרֶפֶאָה וְרֶפֶאָה: ס

19. 'im-yaqum w'hith'halek bachuts `al-mish'an'to w'niqah hamakeh
raq shib'to yiten w'rapo' y'rape'.

Ex21:19 if he gets up and walks around outside on his staff,
then he who struck him shall go unpunished; he shall only pay for his loss of time,
and shall take care of him until he is completely healed.

<19> ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ράβδου, ἀθῷος ἔσται ὁ πατάξας.
πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ίατρεῖα. --

19 ean exanastas ho anthrōpos peripatēsē exō epi hrabdou,
if in arising, the man should walk outside upon his cane,
athōos estai ho pataxas;
shall be innocent the one striking;
plēn tēs argias autou apoteisei kai ta iatreia. --
except for his idleness he shall pay, and the physician's fee.

וְטוֹתֵר יָחִיל-חַדְשָׁה בְּקָרְבָּה אֲרִישׁ אַתְּ-עַבְדָּה אָוֹ אַתְּ-אַמְתָּה בְּשָׁבֵט
וְמִתְּפַחַת יָדָךְ נִקְםָה יִגְּבֶּם: 20

20. w'ki-yakeh 'ish 'eth-'ab'do 'o 'eth-'amatho bashebet
umeth tachath yado naqom yinaqem.

Ex21:20 If a man strikes his male servant or female handmaid with a rod
and he dies at his hand, he shall be punished.

<20> ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ράβδῳ,
καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκη ἐκδικηθήτω.

20 ean de tis pataxē ton paida autou ē tēn paidiskēn autou en hrabdō,
But If any strike his servant or his maidservant with a rod,
kai apothanē hypo tas cheiras autou, dikē ekdikēthētō.
and one should die by his hand, with punishment let him be punished!

כְּאֵא קְרִים אָוֹ יוֹמִים יַעֲמֵד לְאַיְקָם כִּי בְּסֶפֶו הוּא: ס 21

21. 'ak 'im-yom 'o yomayim ya'amod lo' yuqam ki kas'po hu'.

Ex21:21 But, if he survives a day or two, no vengeance shall be taken;
for he is his property.

<21> ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήσεται.
τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἔστιν. --

21 ean de diabiōsē hēmeran mian ē duo,
And if the one should continue to live day one or two,
ouk ekdikēthēsetai; to gar argyron autou estin. --

he shall not be punished, for his money he is.

בְּכָבֵד יִנְצֹר אֲנָשִׁים וְגַפּוֹ אֲשֶׁר חִרְחָה
וְצִאוֹת יְלִדִּיכָּה וְלֹא רְחִיחָה אָסֹן עֲנוֹשׁ רַעֲנָשׁ
כַּאֲשֶׁר יִשְׂרָת עַלְיוֹ בַּעַל הָאֲשֶׁר וְנָתַן בְּפֶלְלִים:

22. w'ki-yinatsu 'anashim w'nag'phu 'ishah harah w'yats'u y'ladeyah
w'lo' yih'yeh 'ason `anosh ye`anesh ka'asher yashith `alayu ba`al ha'ishah
w'nathan biph'lilim.

Ex21:22 And when men fight, and strike a woman with child so that she has a miscarriage, yet there is no further injury, he shall surely be fined as the woman's husband may demand of him, and he shall pay as the judges decide.

<22> ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατέξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἔξελθη τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἔξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος·

22 ean de machōntai duo andres kai pataxōsin gynaika
And if should do combat two men, and should strike a woman
en gastri echousan, kai exelthē to paidion autēs mē exeikonismenon,
in the womb having one, and should come forth her child not completely formed
epizēmion zēmiōthēsetai;
with a fine he shall be penalized,
kathoti an epibalē ho anēr tēs gynaikos,
in so far as should put upon him the husband of the woman,
dōsei meta axiōmatos;
and he shall give by means of what is fit.

כְּגַם אָסֹן רְחִיחָה וְנָתַף תְּחַת נְפָשׁוֹ: 23

23. w'im-'ason yih'yeh w'nathatah nephesh tachath naphesh.

Ex21:23 But if any further injury occurs, then you shall give life for life,

<23> ἐὰν δὲ ἔξεικονισμένον ἥν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,

23 ean de exeikonismenon ēn, dōsei psychēn anti psychēs,
And if completely formed it should be, he shall give life for life,

כְּדִין תְּחַת עֵינֶךָ שֶׁן תְּחַת יָד תְּחַת רְגֵל תְּחַת רָגֵל: 24

24. `ayin tachath `ayin shen tachath shen yad tachath yad regel tachath ragel.

Ex21:24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

<24> ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος,

χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός,

24 ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos,
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

כְּבָרִית אַתָּה קְרֵבָרִית אַתָּה קְרֵבָרִית אַתָּה קְרֵבָרִית אַתָּה קְרֵבָרִית 25

כְּה קְוִיה תְּחַת כְּוִיה פֶּצֶע תְּחַת פֶּצֶע חֲבוֹרָה תְּחַת חֲבוֹרָה: ס

25. k'wiah tachath k'wiah petsa` tachath petsa` chaburah tachath chaburah.

Ex21:25 burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

〈25〉 κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος,
τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. --

25 katakuma anti katakumatos, trauma anti traumatos, mōlōpa anti mōlōpos. --
burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

בְּשִׁלְמָנָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה 26
בְּשִׁלְמָנָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה
כְּוִיכִידִיכָה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדוֹ אָז־אֶת־עֵין אֶמְתָה

וְשִׁתְהָה לְחַפְשֵׁי יְשַׁלְחָנָה תְּחַת עֵינָנוּ: ס

26. w'ki-yakeh 'ish 'eth-`eyn `ab'do 'o-'eth-`eyn 'amatho
w'shichathah lachaph'shi y'shal'chenu tachath `eyno.

Ex21:26 If a man strikes the eye of his male servant or the eye of his female handmaid,
and destroys it, he shall let him go free on account of his eye.

〈26〉 ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὄφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ
ἢ τὸν ὄφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ,
ἔλευθέρους ἔξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὄφθαλμοῦ αὐτῶν.

26 ean de tis pataxē ton ophthalmon tou oiketou autou
And if any should strike the eye of his man-servant,
ē ton ophthalmon tēs therapainēs autou kai ektyphlōsē,
or the eye of his female attendant, and he should blind;
eleutherous exapostelei autous anti tou ophthalmou autōn.
free he shall send them on account of their eye.

בְּשִׁלְמָנָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה 27
בְּשִׁלְמָנָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה יְלָמָדָה
כְּזִאמְשָׁן עַבְדוֹ אָז־שָׁן אֶמְתָה וּפְילָל לְחַפְשֵׁי

יְשַׁלְחָנָה תְּחַת שָׁנוּ: ס

27. w'im-shen `ab'do 'o-shen 'amatho yapil lachaph'shi y'shal'chenu tachath shino.

Ex21:27 And if he knocks out a tooth of his male servant
or a tooth of his female handmaid, he shall let him go free on account of his tooth.

〈27〉 ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ,
ἔλευθέρους ἔξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.

27 ean de ton odonta tou oiketou
 And if the tooth of the man-servant,
 ē ton odonta tēs therapainēs autou ekkopsē,
 or the tooth of his female attendant he should knock out;
 eleutherous exapostelei autous anti tou odontos autōn.
 free he shall send them on account of their tooth.

נָשָׁא קְרַבְתָּ לִפְנֵי כָּל־עֲמָקָם וְלֹא תַּשְׂאֶל מָה־בָּא
 כִּי־בְּרִית־יְהוָה שָׂרֵךְ אַתָּה אֲשֶׁר וְמֵת סָקוֹל יִסְקַל הַשּׁוֹר
 וְלֹא יִאֱכַל אַתָּה־בָּשָׂרְךָ וּבֶעֶל הַשּׁוֹר נָקֵר 28

28. w'ki-yigach shor 'eth-'ish 'o 'eth-'ishah wameth saqol yisaqel hashor
 w'lo' ye'akel 'eth-b'saro uba`al hashor naqi.

Ex21:28 If an ox goes a man or a woman to death, the ox shall surely be stoned
 and its flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be unpunished.

<28> Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ,
 λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ.
 ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθώος ἔσται.

28 Ean de keratisē tauros andra ē gynaika, kai apothanē,
 And if should gore a bull a man or woman, and either die;
 lithois lithobolēthēsetai ho tauros, kai ou brōthēsetai ta krea autou;
 with stones you shall stone the bull, and you shall not eat of its meats;
 ho de kyrios tou taurou athōos estai.
 but the owner of the bull shall be innocent.

בְּלֹא יִשְׁמַרְנוּ וְהִמְרִית אִישׁ אוֹ אֲשֶׁר הַשּׁוֹר יִסְקַל
 כְּתוּם שׂוֹר גָּחָח הוּא מִתְמַלֵּשְׁם וְהִזְעִד בְּבֶעֱלִיו
 וְלֹא יִגְמַרְנוּ וְהִמְרִית אִישׁ אוֹ אֲשֶׁר הַשּׁוֹר יִסְקַל
 וְגַם־בֶּעֱלִיו יוּמַת:

29. w'im shor nagach hu' mit'mol shil'shom w'hu`ad bib`alayu
 w'lo' yish'm'renu w'hemith 'ish 'o 'ishah hashor yisaqel w'gam-b`alayu yumath.

Ex21:29 If he was an ox apt to gore from yesterday and the third day before
 and its owner has been warned, yet he does not confine it and it kills a man or a woman,
 the ox shall be stoned and its owner also shall be put to death.

<29> ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ἢ πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης,
 καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν,
 ἀνέλῃ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται,
 καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσαποθανεῖται.

29 ean de ho tauros keratistēs ἐ pro tēs echthes kai pro tēs tritēs,

But if the bull goring was before yesterday and before the third day before,
 kai diamartyrōntai tō kyriō autou, kai mē aphanisē auton,
 and men testified to its owner, and he should not remove it;
 anelē de andra ē gynaika,
 and if it should have done away with a man or a woman,
 ho tauros lithobolēthēsetai, kai ho kyrios autou prosapothaneitai.
 they shall stone the bull, and the owner of it shall die in addition.

לֹא מִכְפֵּר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פְּדִין נֶפֶשׁ כִּכְלָל אֲשֶׁר-יוּשַׁת עָלָיו:
 30. ‘im-kopher yushath `alayu w'nathan pid'yon naph'sho
 k'kol 'asher-yushath `alayu.

Ex21:30 If a ransom is demanded of him,
 then he shall give for the redemption of his life according to all which is demanded of him.

אֲבָנָה וְלֹא תַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא תַּמְצַדֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲחֵינוּ
 וְלֹא תַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא תַּמְצַדֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲחֵינוּ.

30 ean de lytra epiblēthē autō, dōsei lytra tēs psychēs autou
 And if ransoms should be put to him, he shall give ransoms for the life of it,
 hosa ean epibalōsin autō.
 as much as should be put upon him.

לֹא אָזְבֵּן יְגַח אָזְבֵּת יְגַח כְּמַשְׁפֵּט הַזֶּה יְعַשֵּׂה לָךְ:
 31. ‘o-ben yigach ‘o-bath yigach kamish'pat hazeh ye`aseh lo.

Ex21:31 Whether it gores a son or it gores a daughter,
 it shall be done to him according to the same rule.

אֲבָנָה וְלֹא תַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא תַּמְצַדֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲחֵינוּ
 וְלֹא תַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא תַּמְצַדֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲחֵינוּ.
 31 ean de huion ē thygatera keratisē,
 And if a son or daughter should be gored,
 kata to dikaiōma touto poiēsousin autō.
 according to this ordinance they shall observe it.

לֹא מִעֲבֵד יְגַח הַשּׂוֹר אָזְבֵּן אָמֵת כְּסֵף שְׁלָשִׁים שְׁקָלִים
 יִתְּנַחֲמֵד לְאָדָנִיו וְהַשּׂוֹר יִפְקַל: ס
 32. ‘im-`ebed yigach hashor ‘o ‘amah keseph sh'loshim sh'qalim yiten l'adonayu
 w'hashor yisaqel.

Ex21:32 If the ox gores a male servant or a female handmaid,
 he shall give to his master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

אֲבָנָה וְלֹא תַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא תַּמְצַדֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲחֵינוּ
 וְלֹא תַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא תַּמְצַדֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲחֵינוּ.
 32. אֲבָנָה וְלֹא תַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא תַּמְצַדֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲחֵינוּ
 וְלֹא תַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא תַּמְצַדֵּךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲחֵינוּ.

32 ean de paida keratisē ho tauros ē paidiskēn,
 And if a manservant should have gored the bull or a maidservant,
 argyriou triakonta didrachma dōsei tō kyriō autōn,
 of silver thirty double-drachmas he shall give to their owner,
 kai ho tauros lithobolēthēsetai. --
 and the bull shall be stoned.

בְּעִירֵי-קַרְבָּלָה כִּי-יְמִינָה אֲשֶׁר-אָתָה בְּעִירֵי-קַרְבָּלָה
 לֹא-כִּי-יְמִינָה אֲשֶׁר-אָתָה בְּעִירֵי-קַרְבָּלָה
 וְנַפְלֵל-שְׂמַחַת שָׂוֵר אֲשֶׁר-אָתָה בְּעִירֵי-קַרְבָּלָה 33

33. w'ki-yiph'tach 'ish bor 'o ki-yik'reh 'ish bor w'lo' y'kasenu
 w'naphal-shamah shor 'o chamor.

Ex21:33 When a man opens a pit, or when a man digs a pit and does not cover it over, and an ox or a donkey falls therein,

33 ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος,

33 ean de tis anoixē lakkon ē latomēsē lakkon
 And if any should open a pit, or a quarry pit,
 kai mē kaluyē auton, kai empesē ekei moschos ē onos,
 and should not cover it, and should fall in there a calf or donkey,

לְדֹבֶל הַבּוֹר יִשְׁלַם כְּסֵף יִשְׁבַּת לְבָעֵל וְהַמַּת יִהְיֶה־לּוּ: ס 34

34. ba'al habor y'shalem keseph yashib lib' alayu w'hameth yih'yeh-lo.

Ex21:34 the owner of the pit shall make restitution;
 he shall give money to its owner, and the dead beast shall become his.

34 ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτείσει· ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, τὸ δὲ τετελευτηκός αὐτῷ ἔσται.

34 ho kyrios tou lakkou apoteisei; argyron dōsei tō kyriō autōn,
 the owner of the pit shall pay; money he shall give to their owner,
 to de teteleutēkos autō estai.
 and the animal coming to an end shall be his.

לְהַזְרֵת שָׂוֵר אֲתָה־שָׂוֵר רַעַת וְמַת
 יִמְכְּרוּ אֲתָה־הַשּׁוֹר הַחַי וְחַצְוּ אֲתָה־כְּסֵפוֹ וְגַם אֲתָה־הַמַּת יִחְצֹוּ: 35

35. w'ki-yigoph shor-'ish 'eth-shor re`ehu wameth
 umak'ru 'eth-hashor hachay w'chatsu 'eth-kas'po w'gam 'eth-hameth yechetsun.

Ex21:35 If one man's ox hurts the ox of his neighbor so that it dies, then they shall sell the live ox and divide its price; and also they shall divide the dead.

35> ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίου, καὶ τελευτήσῃ,
ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ
καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται.

35 ean de keratisē tinos tauros ton tauron tou plēsion,
And if should gore any bull the bull of the neighbor,
kai teleutēsē, apodōsontai ton tauron ton zōnta
and it should come to an end, they shall give over bull for sale the living,
kai dielountai to argyriion autou kai ton tauron ton tethnēkota dielountai.
and divide the money from it, and the bull having died they shall divide.

בְּעַלְיוֹ שָׁלֵם יִשְׁלָמֶשׁ וְשָׂרֵךְ כִּי שָׂרֵךְ הִיא מִתְמֻולֶּשׁ וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ
לו אָו נוֹדֵעַ כִּי שָׂרֵךְ נִגְחָה הִיא מִתְמֻולֶּשׁ וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ
36. 'o noda` ki shor nagach hu' mit'mol shil'shom
w'lo' yish'm'renu b`alayu shalem y'shalem shor tachath hashor w'hameth yih'yeh-lo.

Ex21:36 Or if it is known that he was the ox apt to gore from yesterday
and the third day before, yet its owner has not confined it, he shall surely pay ox for ox,
and the dead shall become his.

36> ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής ἔστιν πρὸ τῆς ἐχθὲς
καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὥσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτείσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου,
ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται.

36 ean de gnōrizētai ho tauros hoti keratistēs estin pro tēs echthes
And if it is made known the bull that given to goring is before yesterday
kai pro tēs tritēs hēmeras, kai diamemartyrēmenoi ōsin tō kyriō autou,
and before the third day, and have been testifying they should to its owner,
kai mē aphanisē auton, apoteisei tauron anti taurou,
and he did not remove it, he shall pay bull for bull,
ho de teteleutēkōs autō estai.
but the bull coming to an end shall be his.